

Lost in translation

Profesor y *professor*, suena lo mismo, pero no es igual

Edwin Bellota¹,

¹ Universidad Nacional Agraria de la Molina, Escuela de Posgrado, Ecoturismo, Lima, Perú.

 20160682@lamolina.edu.pe

Citar como: Bellota, E. (2019). *Lost in translation Profesor y professor, suena lo mismo, pero no es igual (carta al editor)*. Rev Yachay, 8(1), 612.

Recibido: 15-09-2019; **Aceptado** 12-12-2019; **Publicado** 12-12-2019

Sr. Editor

En un entorno universitario como el nuestro, creo que es pertinente en esta carta tratar de explicar lo que significa la palabra del idioma inglés professor.

Es fácil pensar que *professor* sencillamente significa profesor; pero no, no es lo mismo. Un *professor* es alguien que enseña en la universidad, sí; pero la enseñanza no es la única, ni siquiera la principal de sus dedicaciones. Para empezar, la labor del *professor* es la de producir conocimiento, en los Estados Unidos no se concibe un professor sin un doctorado; esto no tanto por el grado académico, sino porque se entiende que un doctor tiene una considerable experiencia en investigación y, como tal, ostenta un registro respetable de publicaciones de nivel internacional.

El trabajo de un *professor* implica una combinación de investigación, enseñanza y servicio a la comunidad. Así, por lo general, la carga típica de un professor se divide en 40% investigación, 40% docencia y 20% de outreach, o lo que aquí entendemos por proyección social y extensión universitaria.

De esta forma la enseñanza solo ocupa 16 horas de la semana laboral de un *professor*, por lo general, esto implica solo 2 horas efectivas de clase frente a los alumnos y el resto del tiempo es usado en preparar clases, además de evaluar a los alumnos y responder sus inquietudes acerca del curso. Con respecto al trabajo de investigación, este implica leer literatura especializada y sobre todo escribir propuestas de investigación, reportes y lo más importante: escribir *papers*. Además, gran parte del tiempo de investigación se emplea en supervisar alumnos de postgrado, esto es asesorar la elaboración de sus propuestas, el diseño y conducción de sus experimentos y, finalmente, formular observaciones a sus borradores de tesis. Por último, investigación también es buscar y coordinar colaboraciones. En lo que es servicio a la comunidad, que es lo que en los EE. UU. Lllaman outreach. Se espera que un *professor* sea un experto mundial en su campo, la universidad le paga para que se perfeccione en ciertas áreas del conocimiento que difícilmente se pueden afilar en el mercado laboral. ¿O es que acaso uno puede ganarse la vida en la empresa privada siendo únicamente un experto en la relación en temas tales como ecología de montañas? La sociedad, más pronto que tarde, necesita de expertos, es ahí donde la universidad puede colaborar con ella. Así, outreach implica participar en paneles de desarrollo, organizar eventos de extensión y difundir en medios no especializados los avances y resultados de su investigación, además de emitir opinión en temas que están dentro de su área de experticia.

Como se podrá entender, hasta hace poco eran muy raros los *professors* en Perú; pero ahora, gracias a ley universitaria, esperamos que poco a poco tengamos algo que se le parezca bastante: el profesor investigador. Creo que es claro para todos, Sr. Editor, que el desarrollo de nuestro país difícilmente se alcanzará sin invertir en investigación, y para eso necesitamos más professors o, mejor dicho, profesores investigadores. (Derounian, 2015; Shepherd, 2018) (Herbst, 2012; Wade, 2014)

Referencias

Derounian, J. (2015, November 13). What exactly is a professor these days? Times Higher Education. Retrieved from <https://www.timeshighereducation.com/blog/what-exactly-professor-these-days>

Herbst, S. (2012, April 4). What Do Professors Do, Anyway? Huffpost. Retrieved from https://www.huffpost.com/entry/what-do-professors-do_b_1396783

Shepherd, M. (2018, July 19). Professors Are Often Asked “What Do you Teach?” But they do far more. Forbes. Retrieved from <https://www.forbes.com/sites/marshallshepherd/2018/07/19/professors-are-often-asked-what-do-you-teach-they-do-far-more/#3928cb091745>

Wade, L. (2014, April 25). What Do Professors Do All Day? Huffpost. Retrieved from https://www.huffpost.com/entry/what-do-professors-do-all_b_5212149